

**Р. А. Плавинский**

*Белорусский государственный экономический университет  
Минск, Республика Беларусь  
e-mail: wittorio@mail.ru*

## **ЯЗЫКОВАЯ ЛОКАЛИЗАЦИЯ АУДИО- И ВИДЕОМАТЕРИАЛОВ**

В данной статье представлены возможности модификации (локализации) аудио- и видеоматериалов путем адаптации содержания, перевода и озвучивания иноязычного контента. Рассматриваются основные различия между понятиями «локализация» и «перевод». Также дается краткое описание трех основных вариантов выполнения озвучивания: субтитры, дубляж, закадровый перевод.

*Key words:* локализация; аудио- и видеоматериалы; субтитры; закадровый перевод; дубляж.

**R. A. Plavinski**

*Belarusian State Economic University  
Minsk, Republic of Belarus  
e-mail: wittorio@mail.ru*

## **LANGUAGE LOCALIZATION OF AUDIO AND VIDEO MATERIALS**

This article presents the possibilities of modifying (localizing) of audio and video materials by adapting the content, translating and dubbing foreign-language content, the main differences between the concepts „localization“ and „translation“. Also, a short description of the three main options for performing dubbing is given: subtitles, voiceover translation; dubbing-in.

*Key words:* localization; audio and video materials; subtitles; voiceover translation; dubbing-in.

Студенческая научно-исследовательская лаборатория «Лингвоэкономист» была создана при кафедре немецкого языка БГЭУ в октябре 2016 г. На данный момент в рамках СНИЛ ведется работа над проектом, который предусматривает модификацию (локализацию) учебных иноязычных материалов в области устойчивого развития путем адаптации содержания, перевода и озвучивания видеоконтента. В данной статье приводится краткий обзор теоретических положений и собственных практических рекомендаций из опыта непосредственной деятельности в рамках проекта.

Выбор темы проекта был обусловлен необходимостью освещения вопросов устойчивого развития в странах русскоязычного ареала и, в частности, в Республике Беларусь, которая считается региональным лидером в реализации целей устойчивого развития. Следующей проблемой является терминология, поскольку специальные термины на разных языках часто

отличаются по объему значений или не определены однозначно. Это влияет на качество перевода, следовательно, и на понимание переведенных специализированных текстов. Описанная выше ситуация препятствует дальнейшей более активной разработке темы устойчивого развития не только в экономике, но и в обществе в целом, поэтому работа по нахождению решений данной проблемы в будущем будет иметь большое значение для достижения целей устойчивого развития.

Во время карантина, в эру онлайн-мероприятий участились запросы на различные форматы озвучивания аудио- и видеоматериалов. Причины тому разные: невозможность проведения мероприятия в режиме синхронного перевода; желание использовать запись для обучения; трудности с синхронным переводом, возникшие на онлайн-мероприятии; необходимость перезаписать часть перевода и т. д. Однако озвучка не является синхронным переводом. Здесь необходимо учитывать дополнительные навыки и техническую оснащенность, сложность работы, увеличение временных затрат и т. д. Перевод аудио- и видеоматериалов представляет собой замещение аудиодорожек с одного языка на другой. Благодаря этому значительно расширяется аудитория, которая сможет не только посмотреть, но и воспринять материал в полном объеме. Подобный перевод также в значительной степени отличается от текстовых переводов, поскольку включает в себя множество дополнительных мероприятий и нюансов.

В медиа-индустрии термин «локализация» ошибочно считают синонимом слова «перевод». Локализация видео- и аудиоресурсов означает не просто качественный перевод контента на язык аудитории, но и его адаптацию под социальные и культурные особенности этой аудитории. Кроме того, иногда нужно переделывать некоторые чисто технические моменты, заменить надписи (частичное изменение графики); перевести метры в футы и километры в мили и т. д. Как и в случае с локализацией программного обеспечения, эти настройки включают в себя не только языковой контент, но также валюту, символы, даты, имена (названия) и единицы измерения. Кроме того, локализация мультимедийного контента включает в себя не только письменный текст, но и устный текст, музыку и звуковые эффекты, движущиеся изображения, анимацию, опции программного обеспечения и графику. В отличие от интернационализации, локализация вносит необходимые коррективы в целевой язык (языки) только после завершения проекта на исходном языке. В идеале интернационализация предшествует локализации, чтобы гарантировать, что локализованный продукт наилучшим образом соответствует культурному и географическому контексту целевой аудитории.

Полный процесс локализации видео- и аудиоресурсов, как правило, включает в себя следующие этапы:

- Транскрипция устного текста
- Анализ всех экранных текстов
- Создание тайм-кодов
- Перевод и адаптация тайм-скриптов
- Перепроверка кадровой длины
- Указания по особенностям произношения для процесса записи
- Запись голоса или субтитрирование
- Аудио-мастеринг
- Обработка видео
- Сведение всех аудио- и видеоотрезков
- Создание финального мультимедийного проекта в необходимом формате.

Каждый этап процесса должен подвергаться тщательному контролю качества, так как последующие изменения могут быть очень трудоемкими и дорогостоящими.

Процесс перевода складывается из стадии восприятия текста и стадии его воспроизведения. Стадия восприятия текста непосредственно связана с его анализом и перекодировкой (синтезом). Стадия воспроизведения включает письменный, последовательный или синхронный перевод. За стадией воспроизведения следует контроль (самоанализ) готового текста. Наиболее исследованным этапом является этап воспроизведения, т. е. собственно перевод, и те конкретные средства, с помощью которых он осуществляется: единицы перевода, а также разновидности соотношений языковых средств, которые устанавливаются в процессе перевода.

**На первом этапе** происходит изучение и анализ всех исходных материалов (их качество, языковая пара, скорость и частота/плотность речи в аудиоряде, сложность тематики перевода, разборчивость речи и т. д.). Локализация видео начинается с: графики, персонажей, моделей, звуков, голоса диктора, музыки.

**На втором этапе** аудиоряд записывается в текстовом виде, т. е. в условиях студии производится расшифровка материалов и транскрипция звуковой дорожки в текстовый файл на языке оригинала (транскрипция звукового ряда записи, а также всех надписей, которые будут непонятны иностранному зрителю и нуждаются в переводе; редактирование и корректирование полученного текста; при необходимости оформление диалогового листа). Для этой задачи неизменно привлекается носитель исходного языка, который в состоянии обеспечить качественное распознавание речи в записи.

**На третьем этапе** осуществляется перевод текста (перевод на целевой язык с помощью специальных программ, редактирование, корректирование профессиональными переводчиками (консультантами) либо носителями языка, при необходимости вычитывание узкопрофильным специалистом (пруффридинг)). На данном этапе происходит также локализация текста, т. е. его адаптация к реалиям выбранной страны, перевод всех единиц измерения в привычные целевой аудитории, подбор нужных фразеологизмов или терминов, обыгрывание шуток, расстановка тайм-кода, который используется диктором при озвучивании или видеомонтажером при субтитровании.

**Четвертый и заключительный этап** – это озвучивание материалов в соответствии с таймингом. В дальнейшем запись накладывается на видео или монтируется для аудио-ролика. При выборе перевода в виде субтитров текст подгоняется под стандарты их оформления, разбивается на фразы до 40 символов и вставляется в видео. При полной переозвучке используются дикторы (носители языка или переводчики). Видеоролик конвертируется в нужный формат.

Перевод видеороликов и аудиозаписей является достаточно обособленным видом перевода, занимающим промежуточное положение между традиционным устным и письменным переводом. Озвучивание таких ресурсов – сложный процесс, относящийся к разновидностям звукозаписей. Существует три основных варианта выполнения озвучивания: субтитры, дубляж, закадровый перевод. Каждый способ создан для того, чтобы донести до иностранного зрителя точную суть и смысл сказанного.

**1. Субтитры.** Данный вариант является наиболее простым и доступным способом и технически даже не является локализацией. Он предусматривает соблюдение ряда комплексных задач, к которым относятся не только прекрасное владение иностранным языком и применение правил перевода, но и выполнение практического назначения субтитров, которые в обязательном порядке должны стать частью целой картины. Перевод субтитрами выполняется путем наложения надписей и материалов на саму картину. Как правило, их располагают внизу экрана. Единственное, что здесь важно, настроить скорость субтитров так, чтобы зритель успевал прочесть и понять смысл, воспринимая при этом видеоряд ролика. Данный вариант является менее востребованным по причине того, что включает в себе минимальное удобство к восприятию пользователями. Однако такой перевод является наиболее экономным вариантом и прибегнуть к нему следует в случае, если возникает срочность выполнения работы в максимально сжатые сроки.

**2. Закадровый перевод.** Такой процесс предполагает наложение новой звуковой дорожки поверх существующего оригинала со снижением

громкости и интенсивности оригинального звука. Для этого нужно качественно перевести текст; дать начитать его носителю языка; заменить музыку на более подходящую для местной культуры; добавить новые релевантные звуковые эффекты, если нужно. Здесь очень важно укладываться во временные интервалы. При таком варианте зрители будут слышать настоящий голос актеров и озвученный перевод. Данный вид озвучивания получил широкое распространение и популярность благодаря экономической составляющей. Такое озвучивание можно встретить в большинстве сериалов, фильмов, передач.

**3. Дубляж или дублированный перевод.** Данный вид предполагает полное удаление оригинальной звуковой дорожки и воспроизведение новой версии на понятном аудитории языке. Работа требует тщательной подготовки и привлечения большого круга специалистов, прекрасно ориентированных в данной области: переводчиков, дикторов, звукооператоров, режиссеров, других профессионалов.

Такой вариант более затратный и трудоемкий. Первый шаг при выполнении дубляжа – грамотный и точный перевод исходного текста с сохранением смысла и всей информации. Профессионалы осуществляют полную перезапись абсолютно всех аудиоматериалов, исключая только фоновые звуки, спецэффекты и музыкальное сопровождение. Во время реплик мы слышим лишь новый озвученный вариант, понятный целевой аудитории, оригинальная звуковая дорожка убавляется до «нуля». Такой вариант озвучивания применяется для качественных материалов и предполагает работу профессионального диктора с четко поставленной и выразительной речью. Дубляж легко воспринимается слушателями, позволяет зрителям более глубоко и детально проникнуть в суть, почувствовать эмоциональность и наблюдать за мастерством актеров и творчеством режиссера. Это наиболее сложный вид перевода, поскольку озвучивание должно максимально совпадать с исходным. Озвучивая персонажа важно учитывать следующие факторы:

- Длительность каждой фразы. Начало и конец озвучивания должны совпадать с началом и окончанием движения губ персонажа.
- Интонация должна соответствовать озвучиванию на языке исходника. В различных ситуациях голос должен быть радостным, унылым, обеспокоенным и т. д.
- Помимо слов необходимо также озвучить возгласы, плач, смех и другие проявления эмоций.

Дубляж является самым востребованным вариантом озвучивания, т. к. зрительной аудитории не придется вчитываться в текст под каждой репликой, а значит можно в полной мере погрузиться в захватывающую игру актеров и действия на экране.

В заключение хотелось бы отметить, что, если раньше свободное время посвящали чтению книг, то сейчас все больше людей проводят время в Интернете, просматривая различные видеоматериалы. Аудиовизуальный перевод сейчас становится одним из наиболее используемых способов обмена информацией.